Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to Ty wysłuchaj na niebiosach, w miejscu swego przebywania, i odpuść, i wkrocz, i daj każdemu według wszystkich jego dróg, bo Ty znasz jego serce – tak, Ty jedynie znasz serce wszystkich synów ludzkich\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty wysłuchaj na niebie, w miejscu, gdzie przebywasz, i odpuść, i wkrocz, i oddaj każdemu według jego czynów, bo Ty znasz jego serce — tak, Ty jedynie znasz serce wszystkich synów ludzkich — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ty wysłuchaj w niebie, w miejscu swego zamieszkania, i przebacz, racz działać i oddaj każdemu według wszystkich jego dróg, bo ty znasz jego serce — gdyż jedynie ty znasz serca wszystkich synów ludzkich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca mieszkania twego, a odpuść, i uczyń, i oddaj każdemu według wszelkich dróg jego, które znasz w sercu jego; bo ty, ty sam znasz serca wszystkich synów ludzkich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ty wysłuchasz w niebie na miejscu mieszkania twego a zlitujesz się i uczynisz, że dasz każdemu według wszytkich dróg jego, jako ujźrzysz serce jego (bo ty sam znasz serce wszytkich synów człowieczych), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty usłysz w niebie, miejscu Twego przebywania. Racz przebaczyć i działać. Oddaj każdemu według jego postępowania, bo Ty znasz jego serce, bo jedynie Ty znasz serce każdego człowieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty racz wysłuchać w niebie, w miejscu, gdzie mieszkasz, i odpuścić, i wkroczyć, i dać każdemu według wszystkich jego postępków, Ty bowiem znasz jego serce, gdyż Ty jedynie znasz serca wszystkich synów ludzkich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty wysłuchaj z niebios, miejsca Twojego zamieszkania. Przebacz i działaj, i oddaj każdemu według całego jego postępowania, bo Ty znasz jego serce, tylko Ty sam jeden znasz serca wszystkich ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty usłysz w niebie, w miejscu Twojego przebywania. Przebacz, działaj, uczyń każdemu według jego postępowania, znasz bowiem jego serce. Tylko Ty przenikasz serce człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty wysłuchaj w niebie, z miejsca, gdzie przebywasz, przebacz, spełnij [prośbę] i każdemu oddaj według wszystkich jego uczynków, bo Ty znasz jego serce, albowiem Ty jedynie znasz serce każdego z synów człowieczych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ти вислухаєш з неба з твого готового поселення і милосердним будь і зробиш і даси чоловікові за його дорогами, так як Ти знаєш його серце, бо Ти одинокий знаєш серце всіх людських синів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wysłuchaj z niebios, miejsca Twojej siedziby i odpuść. Nadto spraw, by każdemu było dane według jego dróg, tak jak Ty poznasz jego serce. Bo Ty jeden znasz serce wszystkich synów ludzkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ty racz wysłuchać z niebios, twego ustalonego miejsca zamieszkania, i przebacz, i działaj, i oddaj każdemu stosownie do wszystkich jego dróg, gdyż znasz jego serce (bo tylko ty dobrze znasz serce wszystkich synów ludzkich); |

1. 1) <x>230 139:4</x>; <x>470 6:8</x>; <x>490 16:15</x>; <x>500 2:24-25</x> [↑](#footnote-ref-2)